

Le duel des verbes

Cours d'arabe en seconde

Découvrir : deux amies, deux voisins

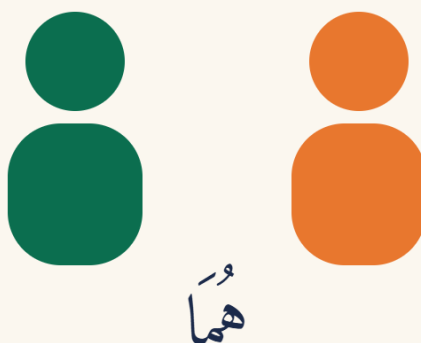
Lis ce petit récit. Deux lycéennes rencontrent deux voisins. Observe les verbes : à chaque fois qu'ils parlent de deux personnes, ils se terminent par un **alif** (إ), parfois suivi de ن.

سَلِمَى وَلَيْلَى صَدِيقَتَانِ، تَسْكُنَانِ فِي الْحَيِّ نَفْسِهِ وَتَذْهَبَانِ إِلَى الثَّانَوِيَّةِ مَعًا كُلَّ صَبَاحٍ.
أَمْسَى، خَرَجَتَا مِنَ الثَّانَوِيَّةِ وَقَابَلَتَا جَارِيَهُمَا سَامِرًا وَيُوسُفَ، وَهُمَا أَخَوَانِ.
سَأَلَتْ سَلِمَى: «هَلْ رَاجَعْتُمَا دُرُوسَكُمَا؟»
أَجَابَ سَامِرٌ: «نَعَمْ، رَاجَعْنَاهَا سَاعَتَيْنِ، لَكِنَّا لَمْ نَفْهَمْ الدَّرْسَ الْأَخِيرَ.»
قَالَتْ لَيْلَى: «لَا تَقْلَقَا! سَنَعْمَلُ مَعًا، وَلَنْ تَخْسِرَا وَقْتَكُمَا.»
وَجَلَسَ الْأَصْدِقَاءُ الْأَرْبَعَةُ فِي الْمَكْتَبَةِ: الصَّدِيقَتَانِ تَشْرَحَانِ، وَالْأَخَوَانِ يَكْتُبَانِ.

Traduction : Salma et Leïla sont deux amies : elles habitent le même quartier et vont ensemble au lycée chaque matin. Hier, elles sont sorties du lycée et ont rencontré leurs voisins, Samer et Youssef, qui sont frères. Salma a demandé : « Avez-vous révisé vos leçons (tous les deux) ? » Samer a répondu : « Oui, nous les avons révisées deux heures, mais nous n'avons pas compris la dernière leçon. » Leïla a dit : « Ne vous inquiétez pas ! Nous allons travailler ensemble et vous ne perdrez pas votre temps. » Les quatre amis se sont assis à la bibliothèque : les deux amies expliquent, les deux frères écrivent.

Voici les formes du duel que contient le récit : تَذْهَبَانِ et تَسْكُنَانِ (elles deux, inaccompli), قَابَلَتَا et خَرَجَتَا (elles deux, accompli), رَاجَعْتُمَا (vous deux, accompli), لَا تَقْلَقَا et لَنْ تَخْسِرَا (vous deux, après une particule), يَكْتُبَانِ et تَشْرَحَانِ. Remarque aussi رَاجَعْنَا : pour « nous deux », l'arabe n'a **pas** de duel, on emploie simplement نَحْنُ.

Deux personnes : le duel



accompli

كَتَبَا

لَا

inaccompli

يَكْتُبَانِ

لَا

Deux personnes, deux terminaisons à connaître : لَا à l'accompli et لَا à l'inaccompli.

Les pronoms du duel des verbes 2nde

Définition

Le **duel** (المُتَنِّي) désigne exactement deux personnes ou deux choses. Il existe pour les noms (طَالِبَانِ, deux élèves), pour les pronoms et pour les verbes. Il n'y a que deux pronoms isolés au duel : هُمَا (eux deux / elles deux) et أَنْتُمَا (vous deux), valables pour le masculin comme pour le féminin.

Pronom isolé	Pronom affixe	Exemple	Traduction
هُمَا : eux deux, elles deux	هُمَا	بَيْتُهُمَا	leur maison (à eux deux)
أَنْتُمَا : vous deux	كُمَا	بَيْتُكُمَا	votre maison (à vous deux)
نَحْنُ : nous (deux ou plus)	لَنَا	بَيْتُنَا	notre maison

Après un *i*, un *ī* ou un *ay*, l'affixe هُمَا devient فِيهِمَا : هُمَا « en eux deux », جَارِيَهُمَا « leurs deux voisins », comme dans le récit.

Arabe

Français

صَدِيقَانِ / صَدِيقَتَانِ	deux amis / deux amies
أَخَوَانِ / أُخْتَانِ	deux frères / deux sœurs
تَوَّامَانِ	des jumeaux (deux)
جَارَانِ	deux voisins
مَعًا	ensemble
رَاجَعَ / يُرَاجِعُ	réviser
قَابَلَ / يُقَابِلُ	rencontrer
قَلِقَ / يَقْلُقُ	s'inquiéter
خَسِرَ / يَخْسِرُ	perdre
شَرَحَ / يَشْرَحُ	expliquer
سَافَرَ / يُسَافِرُ	voyager

L'accompli du duel : كَاتَا، كَتَبَا

Règle

On part du verbe conjugué au singulier et on ajoute la marque du duel :

- **eux deux** : كَتَبَ + لَ → كَتَبَا ;
- **elles deux** : كَتَبَتْ + لَ → كَتَبَتَا (le sukun du tā' devient une fatha) ;
- **vous deux** (masculin ou féminin) : كَتَبْتُ + مَا → كَتَبْتُمَا.

Pronom	Terminaison	كَتَبَ (écrire)	سَافَرَ (voyager)	تَعَلَّمَ (apprendre)
هُمَا (masc.)	لَ	كَتَبَا	سَافَرَا	تَعَلَّمَا
هُمَا (fém.)	تَا	كَتَبَتَا	سَافَرَتَا	تَعَلَّمَتَا
أَنْتُمَا	تُمَا	كَتَبْتُمَا	سَافَرْتُمَا	تَعَلَّمْتُمَا

Exemple

- الطَّالِبَانِ كَتَبَا رِسَالَةً إِلَى الْمُدِيرِ. « Les deux élèves ont écrit une lettre au directeur. »
- الْمُهَنْدِسَتَانِ سَافَرَتَا إِلَى عَمَّانِ. « Les deux ingénieures sont parties à Amman. »

- هَلْ تَعَلَّمْتُمَا السِّبَاحَةَ؟ « Avez-vous appris à nager, tous les deux ? »

L'inaccompli du duel : la terminaison **كَانِ**

Règle

À l'inaccompli indicatif (المضارع المرفوع), le duel se forme avec un préfixe et la terminaison **كَانِ** (le *nūn* porte une **kasra**) :

- **eux deux** : préfixe *ya-* → يَكْتَبَانِ ;
- **elles deux** et **vous deux** : préfixe *ta-* → تَكْتَبَانِ.

Le préfixe garde sa voyelle habituelle : يُسَافِرُ → يُسَافِرَانِ.

Pronom	Forme	يَكْتُبُ	يُسَافِرُ	يَتَعَلَّمُ
هُمَا (masc.)	يَكْتُبَانِ	يَكْتُبَانِ	يُسَافِرَانِ	يَتَعَلَّمَانِ
هُمَا (fém.)	تَكْتُبَانِ	تَكْتُبَانِ	تُسَافِرَانِ	تَتَعَلَّمَانِ
أَنْتُمَا	تَكْتُبَانِ	تَكْتُبَانِ	تُسَافِرَانِ	تَتَعَلَّمَانِ

Exemple

- الولدان يلعبان في الحديقة. « Les deux garçons jouent dans le jardin. »
- أَنْتُمَا تَتَكَلَّمَانِ الْعَرَبِيَّةَ جَيِّدًا. « Vous parlez bien l'arabe, tous les deux. »
- الْجَدَّتَانِ تُشَاهِدَانِ الْأَخْبَارَ كُلَّ مَسَاءٍ. « Les deux grands-mères regardent les informations chaque soir. »

Tu remarques que **تَكْتُبَانِ** sert à la fois pour « elles deux » et pour « vous deux » : c'est le contexte (un pronom, un nom sujet, une question posée à deux personnes) qui permet de choisir.

Subjonctif et apocopé : le **ن** tombe

Règle

Au **subjonctif** (المنصوب), après **كَيْ**, **لَنْ**, **أَنْ** et à l'**apocopé** (المَجْزُومُ), après **لَمْ** et le **لَا** de

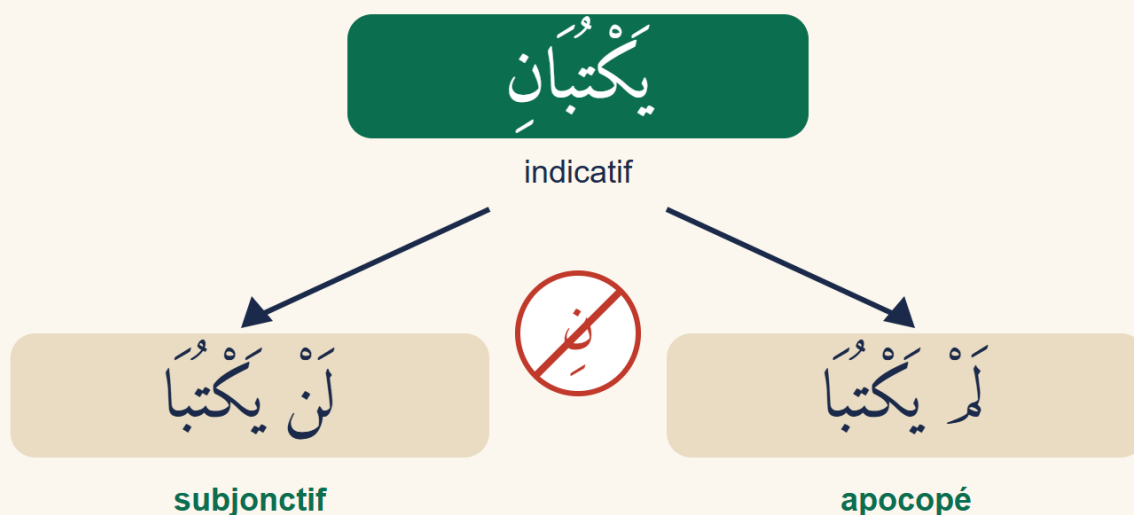
l'interdiction), le duel perd son ن final : لَمْ يَكْتُبَا → لَنْ يَكْتُبَا. Au duel, ces deux modes ont donc **la même forme**.

Pronom	Indicatif	Subjonctif (لَنْ)	Apocopé (لَمْ)
هُمَا (masc.)	يَكْتُبَانِ	لَنْ يَكْتُبَا	لَمْ يَكْتُبَا
هُمَا (fém.)	تَكْتُبَانِ	لَنْ تَكْتُبَا	لَمْ تَكْتُبَا
أَنْتُمَا	تَكْتُبَانِ	لَنْ تَكْتُبَا	لَمْ تَكْتُبَا

Exemple

- الأَخَوَانِ لَنْ يُسَافِرَا غَدًا. « Les deux frères ne partiront pas demain. »
- لِمَاذَا لَمْ تَحْضُرَا الْحَفْلَةَ؟ « Pourquoi n'êtes-vous pas venus à la fête, tous les deux ? »
- تُرِيدُ الْأُخْتَانِ أَنْ تَرْسُمَا لَوْحَةً كَبِيرَةً. « Les deux sœurs veulent peindre un grand tableau. »
- لَا تَتَأَخَّرَا! « Ne soyez pas en retard, tous les deux ! »

Après une particule, le n final tombe



Après لَمْ أَنْ لَمْ ou لَا d'interdiction, le ن du duel disparaît.

Les pièges du duel des verbes

Attention

- **Verbe placé avant le sujet** : il reste au **singulier** et s'accorde seulement en genre. On dit **حَضَرَ الطَّالِبَانِ** et **حَضَرَتِ الطَّالِبَتَانِ**, mais **الطَّالِبَانِ حَضَرَا** et **الطَّالِبَتَانِ حَضَرَتَا** quand le sujet vient d'abord.
- **Duel ou pluriel ?** **كَتَبَا** (eux deux, l'alif se prononce) n'est pas **كَتَبُوا** (eux, pluriel, l'alif ne se prononce pas). De même, **يَكْتُبَانِ** se termine par *-āni* (kasra), alors que **يَكْتُبُونَ** se termine par *-ūna* (fatha).
- **Verbes creux** : à « vous deux », la voyelle longue se raccourcit comme au singulier : **كَانَا**, **كَانَتْ** → **كَانَ**, mais **كُنْتُمَا** ; inaccompli **يَكُونَانِ**, apocopé **لَمْ يَكُونَا**.

À retenir

- Pronoms du duel : **هُمَا** (eux / elles deux), **أَنْتُمَا** (vous deux) ; pas de duel pour « nous ».
- Accompli : **كَتَبَا**, **كَتَبَتْ**, **كَتَبْتُمَا**.
- Inaccompli : **يَكْتُبَانِ** (eux deux), **تَكْتُبَانِ** (elles deux, vous deux).
- Subjonctif et apocopé : le **نِ** tombe : **لَمْ يَكْتُبَا**.
- Verbe avant un sujet au duel : verbe au singulier.

Pour aller plus loin

Entraîne-toi avec les exercices sur le duel des verbes, puis vérifie tes réflexes avec le QCM sur le duel des verbes. Pour accorder aussi les noms et les adjectifs, relis le cours le duel des noms et des adjectifs.